

中英双语阅读

每天读点 中国文化

Daily Readings of Chinese Culture

丛书主编◎孙晓朝 杜鹤

主编◎姚香泓

包公故里 牡丹之都 石头城 文化万花筒
孔子故里 沙漠绿洲 船型古镇 日光之城
东方巴黎 东方威尼斯 热带天堂
避暑圣地 山城重镇

城镇魅力

Cities and
Towns



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

当当网
dangdang.com

joyo卓越
amazon.cn

全国各大书城同步火热销售中

中英双语
阅读

每天读点

中国文化

Daily Readings of Chinese Culture

每当我们谈及中国文化的点点滴滴，青年学子们常常报之以羞赧一笑。尤其是当需要用英文介绍中国文化时，大家更是因了解不多或语言不精而难以开口。为此，我们希望这套丛书能够帮助青年学子、文化导游以及翻译工作者等通过双语阅读拓宽视野，会用恰当得体的语言介绍中国文化。也希望这套丛书能帮助越来越多的外国友人走进中国，加深对中国文化的全面了解，从而越来越欣赏和热爱这古老的文明。

语言是文化的重要载体，是传播文化的媒介。语言的学习必然包含文化的学习，在语言的学习中导入中国文化是英语学习的需要，是跨文化交际的需要。

上架建议 语言类 英语读物

ISBN 978-7-5611-5491-5



9 787561 154915 >

定价：28.00元

中英双语阅读

每天读点

中国文化

Daily Readings of Chinese Culture

Cities and Towns



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



图书在版编目(CIP)数据

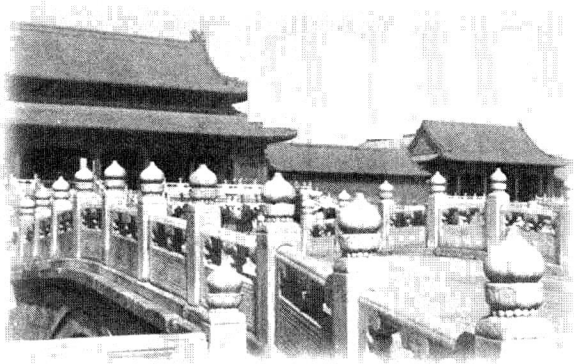
城镇魅力：汉英对照 / 姚香泓主编. —大连：大连理工大学出版社，2010.5

(每天读点中国文化)

ISBN 978-7-5611-5491-5

I. ①城… II. ①姚… III. ①英语-汉语-对照读物
②城镇-简介-中国 IV. ①H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 060835 号



大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dudp@dudp.cn URL: http://www.dudp.cn

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm×235mm 印张：14.75 字数：233 千字
印数：1~5000

2010 年 5 月第 1 版

2010 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：李欣

责任校对：白雪

封面设计：柏拉图创意机构

ISBN 978-7-5611-5491-5

定价：28.00 元

主编寄语

长城、故宫、兵马俑、功夫、京剧、象棋,这些都是中国文化的标志象征。中国,作为东方文明的发祥地,5000年的历史积淀,无数前人的智慧结晶,给我们留下了数不清的物质和精神财富。在漫漫的历史长河中,有优美隽永的唐诗宋词,无与伦比的四大发明;有老庄孔孟的哲学思考,趣味盎然的琴棋书画;还有令人流连的山水楼台,令人迷醉的茶酒美食……这一切交织融合,洋洋洒洒地给世人呈现了一个博大精深、妩媚与雄浑并重的中国。

无论您是对中国文化颇感兴趣的外国友人,还是有志于了解并推介中国民族文化的国内朋友,也无论您年龄的长幼,职业的分别,每天抽出一些闲暇时间,请随我们一起阅读这套以双语对照为特色的《每天读点中国文化》丛书。

这套丛书设有六个分册:《国学经典》、《自然景观》、《民俗风情》、《饮食天下》、《建筑艺术》和《城镇魅力》。我们采用中国画“散点”构图的方式,通过若干有序的篇章安排,对文化的不同侧面做精炼扼要的勾勒,同时尽可能多地吸纳细节,扩充信息,牵手时尚。每一章节增设的“现代链接”栏目,就是把传统与现代相结合,或纵深,或延展加以记述,配之以精心挑选的图片,以方便读者的阅读为出发点,全方位、多层面地展现中国文化源远流长、丰富多彩的内蕴。

中华文化浩如烟海,任取一端,即便是穷尽毕生精力,也不过是略窥其梗概而已。要将这么悠久而繁复的文化内容,提纲挈领地做一个简明的介绍,真是谈何容易!我们深知要编好这样一套丛书的种种艰辛。但我们依然不揣浅陋,知难而上。一方面是因为多年的英语教学使我们这些一线的英语教师切实感到介绍学生阅读一套全面介绍中国文化的双语读物的必要性。无论是口语课还是翻译课上,每每当我们谈及中华文化的点点滴滴,青年学子们常常报之以羞赧一笑,平日只忙于学习英、美文化,而自己民族的特色呢?看看我们身上的服饰,口中的美食,欣赏的音乐,阅读的书籍,还有我们居住的城市建筑,庆祝的各种节日,哪





一样不是深受西方影响?尤其是当需要用英文介绍民族文化特点时,大家更是因了解不多或语言不精而难以开口。为此,我们希望这套丛书能帮助青年学子、文化导游以及翻译工作者等通过双语阅读,拓宽视野,掌握一套地道的文化词汇,用恰当得体的英语介绍中国的悠久文化。

另一方面,在与世界文化的交流中,中国文化不断向世界提供着自己的精华,从而越来越受到全世界的瞩目和推崇。若失去了中国文化的诸多元素,世界文化将无法完美。因此,我们希望这套丛书能帮助越来越多的外国友人走近中国,加深对中国文化的全面了解,从而越来越欣赏和热爱这古老的文明。

让我们的心灵穿越历史的隧道,去静静欣赏永不褪色的文化画卷,去怡然体味历久弥新的文化传统。中华文明的自然之美和智慧之光,将引领我们回溯过往,迎接未来。

衷心感谢各分册的主编、编委和同仁们,你们的辛勤工作使得这个庞大的想法成为了现实。当然,最应感谢的还是你们——本书的读者朋友,你们的感受和意见将是激励我们前进的最大动力。

即将付梓,此心惴惴,唯恐有所疏漏,贻笑大方,但错误在所难免,敬请专家、读者批评指正!

孙晓朝 杜鹃

大连·书香园

2010年3月

目 录

第一部分 现代都会

- 东方明珠·上海 Shanghai—
the Oriental Pearl / 2
- 港口城市·天津 Tianjin—
Port City / 7
- 山城重镇·重庆 Chongqing—
the Mountain City / 12
- 北国春城·长春 Changchun—
Spring City in Northern China / 17
- 共和国长子·沈阳 Shenyang—
the Eldest Son of the Republic / 22
- 中国绿都·南宁 Nanning—
Green Capital / 27
- 水上的城·武汉 Wuhan—
a City on Water / 32
- 包公故里·合肥 Hefei—
the Hometown of Lord Bao / 37
- 湘剧与湘绣的摇篮·长沙 Changsha—
the Cradle of Hunan Opera and
Embroidery / 42
- 绿城·贵阳 Guiyang—
Forest City / 47
- 宝岛明珠·台北 Taipei—
the Pearl of Taiwan / 52

第二部分 文化古城

- 中国之窗·北京 Beijing—
China's Window / 58
- 神秘古都·西安 Xi'an—
a City of Mystical Charm / 63
- 牡丹之都·洛阳 Luoyang—
City of Peony / 68
- 石头城·南京 Nanjing—
Stone City / 73
- 宋代古都·开封 Kaifeng—
Ancient Capital of the
Song Dynasty / 78
- 天府之国·成都 Chengdu—
Heavenly State / 83
- 世界瓷都·景德镇 Jingdezhen—
the Porcelain Capital of the
World / 88
- 历史名城·泉州 Quanzhou—
a Time-honored City / 93
- 名人之城·绍兴 Shaoxing—
City of Personages / 98





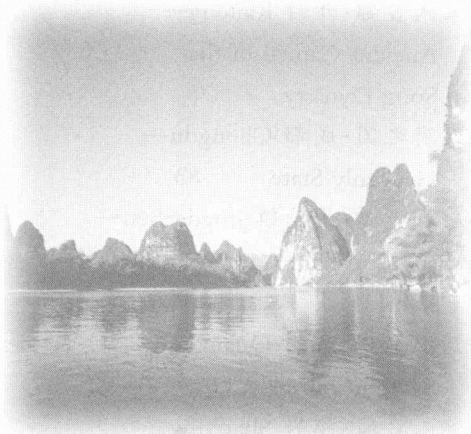
- 孔子故里·曲阜 Qufu—
the Hometown of Confucius / 103
19世纪中国的华尔街·平遥 Pingyao—
Wall Street in 19th-Century
China / 108

第三部分

- 青城·呼和浩特 Hohhot—
Green City / 120
日光之城·拉萨 Lhasa—
City of Sunlight / 125
维吾尔风情城市·喀什 Kashgar—
Uyghur City / 130
热贡艺术之乡·同仁 Tongren—
the Hometown of Regung Art / 135
最热的城市·吐鲁番 Turpan—
the Hottest City / 140

第四部分

- 东方巴黎·哈尔滨 Harbin—
Oriental Paris / 166
广场之城·大连 Dalian—
the City of Squares / 171
避暑胜地·承德 Chengde—
Summer Resort / 176
旅游胜地·桂林 Guilin—
City of Resort / 181



- 沙漠绿洲·敦煌 Dunhuang—
Desert Oasis / 113

民族风情

- 回族文化的中心·银川 Yinchuan—
the Center of Hui Culture / 145
傣家风情·西双版纳 Xishuangbanna—
the City of Dai Flavor / 150
朝鲜风情·延边 Yanbian—
Korea-town / 155
船型古镇·罗城 Luocheng—
Ship-shaped Ancient Town / 160

旅游天堂

- 东巴文化名城·丽江 Lijiang—
a City of Dongba Culture / 186
小上海·无锡 Wuxi—
Little Shanghai / 191
东方威尼斯·南浔 Nanxun—
an Oriental Venice / 196
园林之城·苏州 Suzhou—
the City of Gardens / 201
人间天堂·杭州 Hangzhou—
a Paradise on Earth / 206
热带天堂·三亚 Sanya—
Tropical Resort / 211
花园城市·珠海 Zhuhai—
the City of Gardens / 216
时尚之都·香港 Hong Kong—
City of Fashion / 221
文化万花筒·澳门 Macau—
Cultural Kaleidoscope / 226

第一部分

现代都会



- ◎ 东方明珠·上海
- ◎ 港口城市·天津
- ◎ 山城重镇·重庆
- ◎ 北国春城·长春
- ◎ 共和国长子·沈阳
- ◎ 中国绿都·南宁
- ◎ 水上之城·武汉
- ◎ 包公故里·合肥
- ◎ 湘剧与湘绣的摇篮·长沙
- ◎ 林城·贵阳
- ◎ 宝岛明珠·台北

Shanghai— the Oriental Pearl

东方明珠·上海

Snap Shot

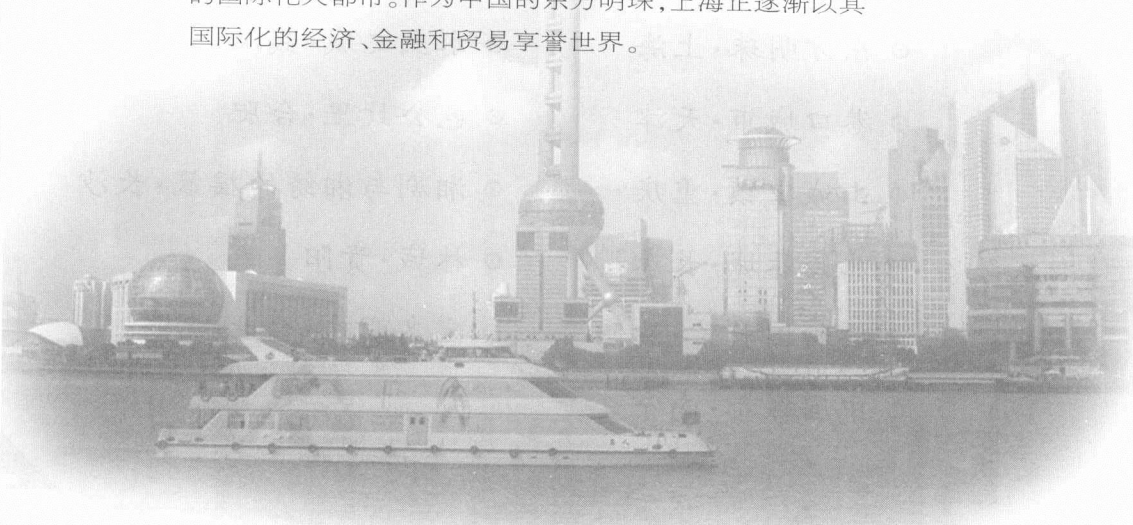
【注释】

cosmopolitan:
adj. 世界性的

Shanghai, China's most cosmopolitan city, is a vibrant, ever-changing city with a legendary history. Shanghai is not only an old city full of Chinese traditional culture, but also a young metropolis full of energy and glamour. Known as the Oriental Pearl of China, it is becoming a world-renowned city for international economy, finance and trade.

上海——中国最国际化的城市,是一个充满活力,日新月异,具有传奇历史的城市。它不仅是一个充满中国传统文化的古老城市,也是一个活力四射、魅力无穷的年轻的国际化大都市。作为中国的东方明珠,上海正逐渐以其国际化的经济、金融和贸易享誉世界。

文化
剪影



Social Life

Shanghai is a big melting pot with a population largely made up of migrants. This has led to the development of the city's colorful culture. Shanghai boasts a large number of celebrated artists and performing troupes.

Many world-class musicians and artists have come to perform in Shanghai. The city regularly hosts international TV, film and art festivals. These events have drawn many domestic and overseas participants and brought an abundance of high-quality programs to Shanghai audiences.

Other popular festivals include the Huangpu Tourism Festival, the Xuhui Osmanthus Festival, the Nanhui Peach Blossom Festival, the Fengxian Kite-flying Festival and the Zhabei Tea Festival. Outdoor concerts and performances at the Bund and other public areas have also composed unique scenes in the city's cultural life.

社会生活

上海是一个大熔炉,居民多数是移民,这使得上海发展了多姿多彩的文化,拥有大批著名的艺术家和文艺团体。

许多世界级的音乐家和艺术家都曾到上海表演,上海还定期举办国际电视、电影和艺术节。这些活动都吸引了许多国内外参加者,为上海观众带来了大量高品质的节目。

其他的节日包括黄浦旅游节、徐汇桂花节、南汇桃花节、奉贤风筝节和闸北茶节。在黄浦江畔和其他公共场所举行的户外音乐会和表演也构成了这个城市文化生活的独特一景。

Night Life

As the night falls, Shanghai, the busy and noisy city, seems to quiet down unnoticed. It's time the city renewed her make-up, and just after a few moments she manages to take on a graceful bearing. Neon lights, floodlights, laser lights and other colorful

【注释】

troupe:

n. 一团, 一班

abundance:

n. 大量, 丰富, 充足

osmanthus:

n. 桂花

blossom:

n. 花, 全盛期

vi. 开花, 成长

make-up:

n. 化妆



paradise:

n. 天堂

appreciate:

vt. 欣赏,
感激,赏识

lights called “stars of the sky”, suddenly, all start to glitter. Sparking and revolving, they make Shanghai prettier as well as fascinating.

Entertainments are rather prosperous in Shanghai. Splendid theaters, fashionable cinemas, first-class bands and luxurious dance halls have come to be seen as a kind of cultural symbol. Nightclubs are an integral part of Shanghai entertainments. Today's nightclubs, distinct from those in the old days, have become the best places of exercise, amusement, sports and relaxation.

夜生活

当夜幕降临时,上海这个繁忙喧闹的城市似乎在不知不觉中安静了下来。这是这座城市重新梳妆的时刻,不多时她就面貌一新,以优雅的姿态出现在人们的面前。霓虹灯、泛光灯、激光灯和其他彩灯可谓“天上的星星”,突然间一起开始闪耀。它们闪烁着、旋转着,使得上海更加美丽、迷人。

上海的娱乐业很发达,壮观的剧院、时尚的电影院、一流的乐队和奢华的舞厅成为上海的文化标志。酒吧是上海娱乐业不可或缺的组成部分。今天的酒吧跟过去的不同,已经成为健身、娱乐、运动和休闲的最佳去处。

Shopping

Shanghai has been famed as “the Shopping Paradise” and “the Oriental Paris” in history. Visitors come to Shanghai with a purpose of appreciating the beautiful urban scenery, as well as shopping in its various kinds of shops and stores. Nanjing Road, China's No.1 Commercial Street, is a must for all visitors; Huaihai Road, an elegant and cultural commercial street, attracts thousands of young people who search for the latest fashion trends; and Sichuan Road, a popular commercial street, is specially favored by the working classes. In addition, the modern Xujiahui Commercial Town, the traditional Yu Yuan Bazaar, the Kerry Ever Bright City near the exit of the Shanghai Railroad Station are all prime locations for avid shoppers.

Special shopping streets and markets are also found in Shanghai, such as the cultural street Fuzhou Road, where book

stores are closely lined one after the other, including the famous Shanghai Book Town, Science and Technology Book Shop, Ancient Book Shop, etc.

Besides, souvenir shopping in Shanghai is a very enjoyable experience that visitors should not miss. Chinese souvenirs are available in almost every corner of the city. But for quality souvenirs at a good price, you should go to two places where a collection of souvenir shops or dealers can be found. One is Yuyuan Garden, and it is the best choice for buying souvenirs. Recent years, Yuyuan Garden is also famous for wholesale and retail markets around it. The other place to do souvenir shopping is Duolun Road. It's a short and quiet street, which is full of stores selling products passed from old Shanghai and goods with cultural sense.

souvenir:

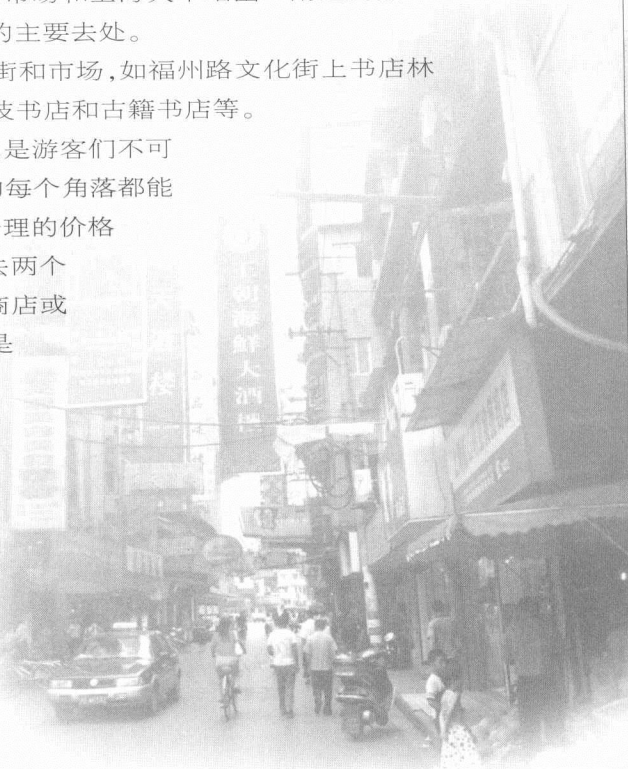
n. 纪念品, 纪念物

购物

历史上,上海曾被誉为“购物天堂”和“东方巴黎”。游客到上海来不仅是为了欣赏优美的城市景观,还要到各色的商店购物。南京路,中国头号商业街,是所有游客必到之处;淮海路,一条优雅的文化商业街,吸引了成千上万的年轻人来这里追寻最新的时尚潮流;四川路,颇受大众推崇的商业街,是工薪阶层的最爱。除此之外,徐家汇现代商业中心、传统的豫园市场和上海火车站出口附近的嘉里不夜城都是兴致勃勃的购物者的主要去处。

上海还有独具特色的购物街和市场,如福州路文化街上书店林立,包括著名的上海图书城、科技书店和古籍书店等。

另外,在上海选购纪念品也是游客们不可错过的享受。几乎在这个城市的每个角落都能找到中国纪念品,但如果想以合理的价格买到高质量的纪念品,你可以去两个地方,那里汇集着各种纪念品商店或经营者。一个是豫园商城,它是买纪念品的首选地。近些年来,豫园商城也以其周围的批发和零售市场而闻名。另外一个买纪念品的地方是多伦路。这条街并不长,也很安静,两旁排满了商店,专卖从旧上海传下来的东西和富有文化意义的东西。

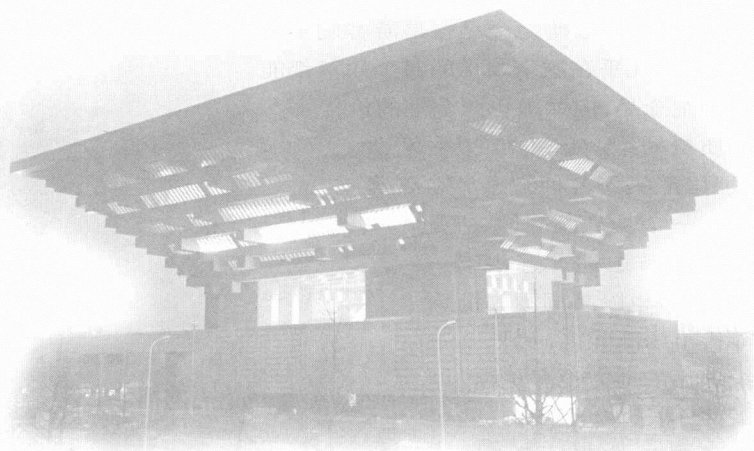


China Pavilion for Shanghai World Expo 2010

The China Pavilion is designed with the concept of “Oriental Crown”. The traditional Chinese wooden structure element, Dougong brackets, is introduced. Its main colour is “Gugong (Forbidden City) Red” which represents the taste and spirit of Chinese culture.

2010上海世博会中国馆

中国馆设计源自“东方之冠”的构思理念,引入了中国传统木质结构元素——斗拱穿插叠架。中国馆的主色调是“故宫红”,表达了中国文化的精神与气质。



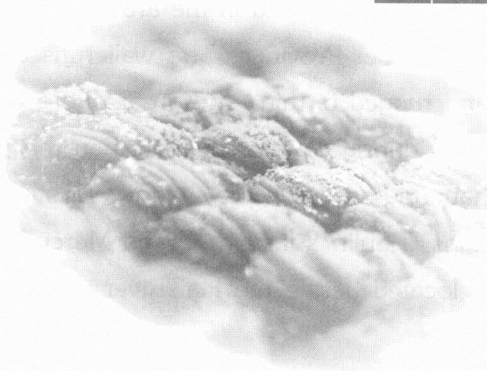
Tianjin—Port City

港口城市·天津

Snap Shot

Tianjin, also known as the diamond of the Bohai Gulf and the gateway to the capital of the People's Republic of China, has a long and illustrious history. For the visitors today, this legacy can still be glimpsed, in the varied and beautiful architecture, amongst the antiques to be found in the winding streets of the antique market, and with visits to the profusion of religious buildings that litter the city.

天津——渤海湾上的一颗璀璨的宝石，通往中华人民共和国首都的大门。这座城市拥有悠久而光辉的历史。如今，从形形色色优美的建筑中，从古玩市场迂回的街道上林林总总新奇的古玩里，从散落在城市各处的富有宗教风格的大量建筑物中，旅行者仍然可以品味到天津悠久的历史。



【注释】

Attractions

fabrication:

n. 制造, 生产, 制作

terrain:

n. 地形, 地势, 一个地域的表面特征

A large and colorful archway greets you at the entrance of the Ancient Culture Street. Like its counterpart in Beijing, the famous Liulichang, the street is an attempt to recreate a traditional Chinese neighborhood in the middle of a modern urban landscape. Though almost everything a fabrication of “old China”, it’s not hard to appreciate the careful inclusion of authentic-enough details, including carved and brightly colored columns, curved balconies and stylized tile roofs. Antiques here are generally expensive, but if you have a knack for bargaining you stand a decent chance of scoring some prime souvenirs—calligraphy, tea sets, paper cutout art and the like—at reasonable prices. The street is also home to Tianhou Temple, dedicated to Tianhou, the Goddess of the Sea. The goddess has long been a protector of Tianjin’s ocean-faring citizens, and today’s temple is a mix of original and reconstructed elements. In 1984, the temple was converted to a museum dedicated to area folk customs, which includes fine examples of Tianjin clay works and woodblocks from the nearby village of Yangliuqing. The Great Wall at Huangya Pass weaves across the very northern tip of Tianjin municipality, approximately 28 kilometers north of Jixian County Town. From the Pass, the only one of its kind in the area, the Great Wall extends northward into Hebei Province. The wall runs over some particularly steep and rugged terrain, and great photo opportunities abound, especially during certain sunsets when the pass takes on a particularly haunting aspect in the shadows thrown by the surrounding mountains. Tianjin’s famous Grand Mercy Monastery (Dabei Chanyuan) is located beside the Hai River on tianwei Lu. The Grand Mercy



Monastery is one of the biggest and best-preserved Zen Temples in northern China, though many of the monastery's buildings had to be rebuilt after the 1976 Tangshan earthquake. The temple is divided into two parts: the Old Temple, built in 1669 during the Qing Dynasty, and the New Temple, added in 1940, which houses an impressive antique—a golden statue of Sakyamuni Buddha dating back to the Ming Dynasty. Grand Mosque located in the northwestern part of the city. The Great Mosque (Qingzhen Si), is a fine reflection of Chinese Muslim architecture. Construction of the compound began in 1644 during the Qing dynasty. The mosque consists of four major structures, the screen wall, the front hall, the praying hall and the preaching hall. All the constructions are sumptuously decorated with colored paintings, Koran scripture carvings and banisters, and a total of 61 horizontal plaques and couplets with both Chinese and Arabic inscriptions. Nowadays the mosque remains an active place of worship for Tianjin's Muslim community.

Dagu Fort (Dagu paotai), erected on the southern bank of the Hai River, is 60 kilometers southeast of the city proper. Originally there were forts on both sides of the river built in the sixteenth

【注释】

impressive:
adj. 给人印象深刻的

reflection:
n. 反映, 反省, 沉思

sumptuously:
adv. 奢侈地, 豪华地

